

# LAOCOONTE

REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

Nº 10 • 2023 • ISSN 2386-8449

---

## PRESENTACIÓN

Texto de **Coordinación editorial**

---

## UT PICTURA POESIS

‘Las potencias de Alonso Gil’, por **Esther Regueira Mauriz**

Imágenes de *Laocoonte* n.10, de **Alonso Gil**

---

## PANORAMA: TRADUCCIÓN Y ESTÉTICA: COMPATIBILIDADES MANIFIESTAS, ENCUENTROS NECESARIOS

Traducción y estética: compatibilidades manifiestas, encuentros necesarios. **Patricia Rojo Lemos**

---

## CONVERSANDO CON

**Isabel García Adánez**, por **Patricia Rojo Lemos**

---

## TEXTO INVITADO

Traducir literatura al gallego, **Rosa Marta Gómez Pato** y **Patricia Rojo Lemos**

---

## ARTÍCULOS

El falatório de Stela do Patrocínio. Escucha, transcripción y lenguaje poético

Narrativa transmedia y transcultural. Adaptando el arquetipo del héroe vengador en *El Lobo Solitario y su cachorro* y *Camino a la Perdición*

*Some Like it Hot in Communist Romania and Francoist Spain*

No hay arte sin piedad. *Praxis a priori, mythos in medio, poesis a posteriori*

Elaine Sturtevant. El valor de la repetición versus el valor de la traducción

---

## RESEÑAS

---

EDITA

**SEyTA.**  
SOCIEDAD ESPAÑOLA  
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

---

<https://ojs.uv.es/index.php/LAOCOONTE/article/view/22143>

Nº 10 • 2023 • ISSN 2386-8449 • DOI 10.7203/Laocoonte.0.8.

<https://ojs.uv.es/index.php/LAOCOONTE/index>

## COORDINACIÓN EDITORIAL

**Vanessa Vidal Mayor** (Universitat de València), **Miguel Ángel Rivero Gómez** (Universidad de Sevilla), **Rosa Benítez Andrés** (Universidad de Salamanca).

## SECRETARÍA DE REDACCIÓN

**Lurdes Valls Crespo** (Universitat de València), **Irene León Tribaldos** (Universidad de Salamanca), **Carlos Castelló García** (Universitat de València), **Mikel Martínez Ciriero** (Universidad de Navarra).

## COMITÉ DE REDACCIÓN

**Rosa Benítez Andrés** (Universidad de Salamanca), **Matilde Carrasco Barranco** (Universidad de Murcia), **Ana García Varas** (Universidad de Zaragoza), **Mª Jesús Godoy Domínguez** (Universidad de Sevilla), **Marina Hervás Muñoz** (Universidad de Granada), **Fernando Infante del Rosal** (Universidad de Sevilla), **Miguel Ángel Rivero Gómez** (Universidad de Sevilla), **Carmen Rodríguez Martín** (Universidad de Granada), **Miguel Salmerón Infante** (Universidad Autónoma de Madrid), **Juan Evaristo Valls Boix** (Universitat de Barcelona), **Vanessa Vidal Mayor** (Universitat de València), **Gerard Vilar Roca** (Universitat Autònoma de Barcelona).

## COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL

**Rafael Argullol** (Universitat Pompeu Fabra), **Paula Barreiro López** (Universidad Toulouse 2 Jean Jaurès), **Luis Camnitzer** (State University of New York), **Román de la Calle\*** (Universitat de València), **Anacleto Ferrer Mas \*** (Universitat de València), **Eberhard Geisler** (Johannes Gutenberg-Universität Mainz), **José Jiménez\*** (Universidad Autónoma de Madrid), **Elena Oliveras** (Universidad de Buenos Aires y Universidad del Salvador), **Pablo Oyartzun** (Universidad de Chile), **Francisca Pérez Carreño\*** (Universidad de Murcia), **Bernardo Pinto de Almeida** (Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto), **Georges Sebbag** (Doctor en Filosofía e historiador del surrealismo), **Zoltán Somhegyi** (Károli Gáspár University of the Reformed Church, Hungary), **Robert Wilkinson** (Open University-Scotland), **Martín Zubiria** (Universidad Nacional de Cuyo), **Anna Christina Soy Ribeiro** (Texas Tech University).

## DIRECCIÓN DE ARTE

**El golpe. Cultura del entorno**

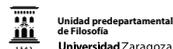


Excepto que se establezca de otra forma, el contenido de esta revista cuenta con una licencia Creative Commons *Atribución 3.0 España*, que puede consultarse en <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/es/deed.es>

EDITA

**SEyTA.**  
SOCIEDAD ESPAÑOLA  
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

CON LA COLABORACIÓN DE



LAOCOONTE aparece en los catálogos:



†

El equipo editorial de *Laocoonte* lamenta la pérdida de nuestro apreciado colega Luigi Russo (1943-2018) de la Università di Palermo. Agradecemos su valiosa colaboración como miembro del Comité científico de nuestra revista.

# LAOCOONTE

REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

Nº 10 • 2023

PRESENTACIÓN.....	7
UT PICTURA POESIS .....	9
Las potencias de Alonso Gil , de <b>Esther Regueira Mauriz</b> .....	11
Imágenes de <i>Laocoonte</i> n. 10, de <b>Alonso Gil</b> .....	27
PANORAMA	
<b>TRADUCCIÓN Y ESTÉTICA: COMPATIBILIDADES MANIFIESTAS, ENCUENTROS NECESARIOS</b> .....	29
Traducción y estética: compatibilidades manifiestas, encuentros necesarios, por <b>Patricia Rojo Lemos</b> .....	31
CONVERSANDO CON .....	
Conversando con la traductora literaria <b>Isabel García Adánez</b> , por <b>Patricia Rojo Lemos</b> .....	41
TEXTO INVITADO .....	
Traducir literatura al gallego, por <b>Rosa Marta Gómez Pato</b> y <b>Patricia Rojo Lemos</b> .....	61
ARTÍCULOS .....	
El falatório de Stela do Patrocinio. Escucha, transcripción y lenguaje poiético, <b>Celiner Ascanio Barrios</b> .....	77
Narrativa transmedia y transcultural. Adaptando el arquetipo del héroe vengador en <i>El Lobo Solitario y su cachorro</i> y <i>Camino a la Perdición</i> , <b>Pablo Sánchez López</b> .....	89
Some Like it Hot in Communist Romania and Francoist Spain, <b>Cristina Zimbroianu</b> .....	103
No hay arte sin piedad. Praxis a priori, mythos in medio, poesis a posteriori, <b>J. A. Corbal</b> .....	116
Elaine Sturtevant. El valor de la repetición versus el valor de la traducción, <b>Mónica Yoldi López</b> .....	134
RESEÑAS .....	
Verónica Gerber Bicecci en una brumosa orilla, <b>José Joaquín Parra Bañón</b> .....	146
Aparatos, rituales, percepciones: Una genealogía del aparecer, <b>Sergio Martínez Luna</b> .....	149
<i>Fuera de lugar</i> , un diálogo con Edward Said desde la práctica artística, <b>Alba Valladares Ramírez</b> .....	155
Adam Smith desconocido: retóricas antiguas para tiempos modernos, <b>Javier Leñador</b> .....	160
La ironía y lo múltiple. Fragmentos para una emancipación, <b>Elías Manzano Corona</b> .....	164
Desde el oficio de ilustrador, <b>Miguel Salmerón Infante</b> .....	168
Desde la lucidez de una vida, <b>Rosa Benéitez Andrés</b> .....	171

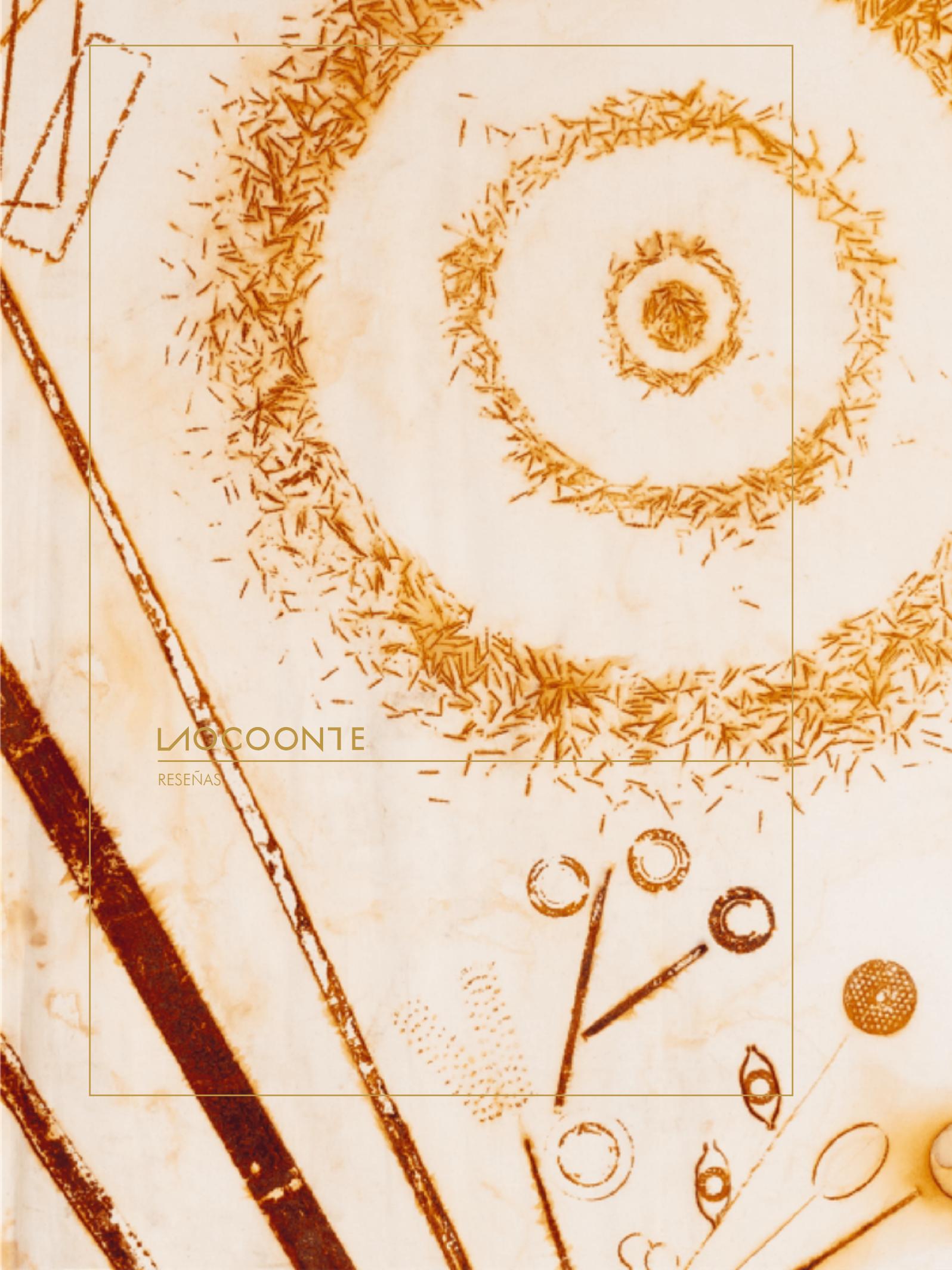
La actualidad de Peter Szondi: un recorrido por sus posiciones hermenéuticas, <b>Melania Torres Mariner</b> .....	176
El intelecto no está de moda, <b>Susanna González Turigas</b> .....	181
Literatura y experiencia: nuevas miradas sobre la vida y obra de Goethe en la biografía de Helena Cortés, <b>Elena Martín-Gil Palacios</b> .....	185
Aproximaciones a la Estética Cotidiana, <b>Natxo Navarro Renalias</b> .....	188
La vida dañada como potencial de resistencia, <b>Irene León Tribaldos</b> .....	193
Del vocabulario budista a las luchas iconológicas de la Alemania del siglo XX: actualidad y necesidad de las disputas, <b>Carlos Castelló García</b> .....	197

Imágenes de **Alonso Gil**

Imagen de portada de **Alonso Gil**







LIOCOONTE

RESEÑAS

## Desde la lucidez de una vida

Rosa Benítez Andrés\*



Matilde Carrasco y Francisca Pérez Carreño (eds.)

*En torno al arte. Estética, historia y crítica*

Antonio Machado (Colección La balsa de la Medusa),  
Madrid, 2023

ISBN: 978-84-7774-736-9

Páginas: 247

No fue un homenaje; el propio Bozal insistió mucho en que aquella reunión de septiembre de 2021, en el Museo Thyssen, no se entendiera de ese modo. Sin embargo, su reciente fallecimiento —el pasado 2 de julio— hace que aquel encuentro en torno a las relaciones entre Estética, Historia y Crítica, así como el texto derivado de las ideas allí presentadas, no puedan dejar de ser percibidos desde ese marco honorífico.

Como recuerdan sus editoras en la introducción, Matilde Carrasco y Francisca Pérez Carreño, fue el mismo Bozal quien en 2001 organizara el primero de estos seminarios que ponían en diálogo a las áreas de la estética filosófica, la filosofía moral y la historia del arte, y cuyo testigo ha sido recogido por el “Workshop sobre experiencia estética” de años sucesivos (el III se celebró en 2008 y el VII en 2012, por ejemplo), bajo la dirección de algunos de los autores que ahora firman el volumen colectivo *En torno al arte. Estética, historia y crítica* (La balsa de la Medusa, 2023). Una colección que, según explicaba Bozal en sus memorias: “surge como respuesta al vacío bibliográfico en el campo de la estética” (Bozal 2020: 242) y que ha ido dotando a esta disciplina de un sólido armazón textual.

Y aunque, como decía, el libro no es un homenaje a Bozal, o un texto sobre el autor, sí que es una conversación con su pensamiento, en la medida en que estos ensayos toman la obra del filósofo e historiador como un punto de partida, referente o modelo desde el que reflexionar sobre la historia, el arte y la estética para ofrecer, por ejemplo, una revalorización de sus lecturas acerca de la Modernidad (Vilar, Carreño o Ibáñez); discutir sus planteamientos (Alcaraz) o recuperar algunas de sus interpretaciones sobre determinadas prácticas artísticas (Rubio o Jaques). De la misma forma, este volumen continúa con otro de los impulsos que caracterizó aquella colección, en Visor, desde sus inicios pues, como leemos de nuevo en las memorias de Bozal, esta surgía con el interés de dar comienzo a: “la elaboración de un ‘mapa’ de las categorías estéticas, sus fundamentos y alcance” (2021: 239). Una tarea que asumen y defienden sus editoras (12) y que, en gran medida, comparten los autores de sus textos: “en filosofía las categorías no son nunca abandonadas, sino que son

\* Universidad de Salamanca, España. [beneitezr@usal.es](mailto:beneitezr@usal.es)

resignificadas, reconceptuadas o, si se quiere, recicladas”, sostiene Vilar acerca de la vigencia del concepto de “gusto” (38).

Por eso, pese a que *En torno al arte* no se presente como un compendio, glosario o catálogo de términos asociados a la disciplina, en la base de todos los ensayos se encuentra ese impulso por pensar las prácticas artísticas y nuestra sensibilidad desde un marco autorreflexivo. Un tipo de acercamiento estético que emplea algunas de las categorías más importantes de nuestra tradición (gusto, belleza, grotesco o representación) con el objetivo de insistir en la necesidad de entender los objetos estéticos y artísticos en su “relación con el sujeto”, es decir, apuntando “al modo en que le afectan y en que se constituyen la realidad humana —personal, social e histórica—” (12), para subrayar su dimensión valorativa.

Así, en su pluralidad de temas y enfoques, el volumen aparece hilvanado tanto por el magisterio de Bozal (en especial, por su apertura a las llamadas categorías estéticas negativas y la exigencia de fomentar la conciencia histórica en el estudio de las artes), como por un sutil hilo que va conectando, sin ningún esfuerzo, los textos.

Así, dentro de ese entorno *absolutamente moderno* —de criterios y autocríticas— el comienzo resulta casi ineludible. De este modo, el libro se abre con un ensayo que Gerard Vilar dedica a argumentar por qué, tras la aparente caducidad de todo lo que tiene que ver con la experiencia estética y su presencia en el arte y nuestro régimen de sensibilidades, el gusto sigue teniendo un papel fundamental en la estética filosófica, más allá de su utilidad para constatar dinámicas sociológicas. Su autor recurrirá a algunos fenómenos actuales vinculados con las plataformas de *streaming* o las redes sociales para medir en qué sentido las aportaciones teóricas de tres referentes en la materia (Menke, Kivi y Bozal) continúan ofreciéndonos herramientas con las que comprender las paradojas de una sensibilidad normativa.

Precisamente, esta relevancia de la noción de gusto es, como se sabe, sobre la que pone el acento el conjunto de la obra de Bozal. Desde su empeño por dar a conocer las teorías de Galvano della Volpe a través del proyecto Comunicación (*Historia del gusto*, 1972), hasta otros textos propios y más recientes, como el ya clásico *El gusto* (1999, dentro del mencionado propósito que asume en *La balsa de la Medusa*), en la mayoría de sus escritos este sistema de preferencias artístico y/o estético hace su aparición de un modo más o menos velado. Aprovechando ese magisterio y continuando con el hilo abierto por Vilar, María José Alcaraz recupera algunas de las ideas expuestas por el autor en “Notas sobre la experiencia estética. A propósito de algunos tópicos” (2005) y “Sobre gustos se ha escrito mucho” (2012). A partir de ahí se propone cuestionar la posición del mal gusto en la actualidad y discutir parte de las conclusiones expuestas por Bozal, esto es, un posible cambio e incluso abandono de la noción de experiencia estética y, con ella, de la normatividad del gusto. La autora infiere que la transformación sufrida por la categoría tras su apogeo moderno no la eliminan a ella, ni su normatividad, sino que simplemente desplazan su soberanía. Esa aparente disolución de la experiencia estética y del criterio de gusto responde, según Alcaraz, a que “el carácter inmediato del placer estético se ha malinterpretado en el sentido de equiparar, como si fueran resultado de la misma actividad de comprensión y apreciación, toda respuesta afectiva ante las obras de arte” (61). Por eso, para la autora, la incapacidad para juzgar estéticamente un fenómeno no atañe solo a una dimensión estética, sino también moral. Carecer de gusto, tener mal gusto, imposibilita dar una respuesta adecuada —según un sistema de valores que no son únicamente sensibles—

a los contenidos que una obra artística, por ejemplo, nos ofrece.

De esta conclusión que remarca los nexos entre arte y moralidad, se sigue el planteamiento que Matilde Carrasco expone acerca del supuesto antagonismo entre las posibilidades que ofrece la belleza ante la acción política. La revisión de ambas investigadoras parece apuntar, por tanto, a que ni debemos decirle adiós a la experiencia estética ni a la que fue una de sus principales categorías. Así, Carrasco comienza señalando el estigma asociado a lo bello en el arte político, al considerarlo reaccionario, colaboracionista, escapista, etc. Es decir, su reducción a una especie de compensación a la fealdad del mundo. No obstante, como se trata de mostrar aquí, hay bellezas que no suavizan, y que nos dan acceso a realidades perturbadoras, es decir, no complacientes con el estado de cosas. Por eso, a diferencia de la máxima ilustrada, la autora argumenta que la belleza ha dejado de considerarse como un valor paciente, puesto que implica emociones que conducen a la acción: “no hay que entender la belleza como una experiencia que solo permite la contemplación pasiva, sino que es erótica, despierta el interés por las cosas y puede por ello también en ocasiones llegar a inspirar la acción de protesta” (102). La belleza, una “belleza terrible”, y no solo lo grotesco y toda la violencia que analizaba Bozal en sus acercamientos a las denominadas categorías negativas (como nos recuerda el propio autor en el texto incluido aquí), tiene la capacidad convertirse en una llamada de atención contra el sufrimiento.

Esta posibilidad de despertar el *interés por las cosas* a la que apuntaba Carrasco es la que también recupera Thiebaut para defender, en una línea completamente acorde con el pensamiento de Bozal, que todavía hoy el arte puede contribuir a la disputa contra la desatención generalizada que mostramos frente al daño en la contemporaneidad:

Si en el caso de Goya asistimos quizás a una primera formulación de una forma de atención moral de la modernidad, la que suscita el horror de las violencias bélicas, en estos otros casos, y en eras de resaca de esa misma modernidad, esa atención moral necesitará ser recordada o reconstruida (109).

Una vez más, la dimensión ética de la estética, que no su reducción, subraya la trama que tejen estos ensayos.

Por este motivo, el *atender*, que es tanto otorgarle importancia a los procesos del “entendimiento” como hacerse cargo del otro (y de sus experiencias), une el planteamiento de Thiebaut con el que nos presenta Pérez Carreño. Esa atención que necesitamos recobrar encuentra en el arte un camino idóneo, pues “el arte permite representaciones de lo real que de otro modo permanecerían incógnitas” (135). El análisis de la autora parte de nuevo de las ideas de Bozal para, en esta ocasión, continuar una postura compartida por ambos, esto es, una apuesta por el carácter cognitivo de la práctica artística que, como ella misma aclara, el primero nunca llegó a formular de un modo aislado en sus escritos. Así, el texto de Pérez Carreño se centra en dilucidar cuál es la relación que el arte mantiene con el conocimiento y con la verdad. Este planteamiento se lleva a cabo sin idealizar sus particularidades ni reducirlas a otras formas de saber, como el científico o el filosófico, al insistir en la ausencia de unos límites claros entre las experticias perceptiva, intelectual o afectiva. Una condición que, siguiendo a Lamarque, Pérez Carreño vincula con la opacidad de las obras artísticas o, por decirlo en otros términos, y así lo explica aquí, una forma de nombrar esa necesaria distancia que el extrañamiento de los formalistas o la ironía de

Bozal reclamaban como valor cognitivo del arte.

Algunos de los ejemplos que toma Pérez Carreño en estas páginas para su argumentación y ese repaso de las ideas de Bozal provienen del libro *Otra España negra*, donde el autor conjuga el estudio de datos y fuentes historiográficas con otras artísticas y literarias, de tal modo que las primeras ofrecen el marco para que el mundo de las segundas tenga sentido. Pérez Carreño aprovechaba esta propuesta con el objetivo de mostrar cómo el arte particulariza esa información que otros discursos exponen y nos acerca a otro tipo de verdad. Por su parte, Jordi Ibáñez recurrirá a ese mismo libro para reiterar la decisiva posición que la historia ha jugado en el pensamiento del filósofo, no como un esquema que organiza de antemano los hechos o fenómenos, sino como un orden que posibilita la aparición de un sentido capaz de interconectar realidades aparentemente alejadas (160). Así, en este séptimo capítulo del volumen colectivo, se insistirá en la necesidad de explicar los criterios que han construido la narrativa con la que, entre otras cosas, nos hemos contado la historia del arte. Pero, al mismo tiempo, se reitera la idea de que también el arte, ese que asume su posición, nos ayuda a contar la historia. El repaso de algunos casos también analizados por Bozal (como las reordenaciones del MACBA y el MNCARS, con un mismo responsable) proporciona a Ibáñez la necesaria concreción de las tesis defendidas.

Para terminar de concretar, entonces, el volumen se cierra con dos textos más en los que algunos de los planteamientos anteriores se ven aplicados a la obra de dos artistas estudiados por Bozal. Tanto Salvador Rubio, con Carmen Calvo; como Jessica Jaques, con Picasso, recuperan las concepciones del filósofo e historiador para acentuar sus ideas sobre la importancia del tiempo en la artista, el primero, y completar el relato sobre el malagueño, la segunda.

De este modo, aunque plural, el conjunto de textos reunidos no solo consigue iluminar una parte del pensamiento de quien sirve de acicate al encuentro, sino desarrollarlo y darle justa continuidad a algunas de sus fundamentales aportaciones: la importancia del uso de los conceptos en estética, la necesaria colaboración entre teoría, historia y crítica, la dimensión heurística del arte, etc. De hecho, tras la lectura del volumen, resulta posible señalar una categoría que, más o menos explícitamente, conecta los planteamientos desarrollados por los diferentes autores que componen el índice y que remite de nuevo a Bozal. Se trata de la reivindicación casi unánime que todos ellos hacen de su noción de *Lucidez*. Un principio que Vilar, por ejemplo, encuentra central a la hora de explicar la vigencia de la idea de gusto y que, para Alcaraz, evidencia el vínculo entre el gusto y la moral (62) o entre los aspectos dolosos del mundo y la belleza, según Carrasco (102). En definitiva, como nos recuerda Carreño, una idea que apunta al valor cognitivo y estético del trabajo de artistas y escritores:

La *lucidez* que caracteriza a algunos consistiría en ver y hacer ver lo que otros no ven, aunque puedan saber. El valor cognitivo de la obra de arte no sería tanto aquello de lo que informa, la transmisión de un contenido objetivo, sino la visión que sobre esa información se transmite (139).

Quizá por eso Zambrano hacía de ella el punto de unión entre el poeta y el filósofo.

**Bibliografía citada**

Bozal, V. 1999. *El gusto*. Madrid: Visor.

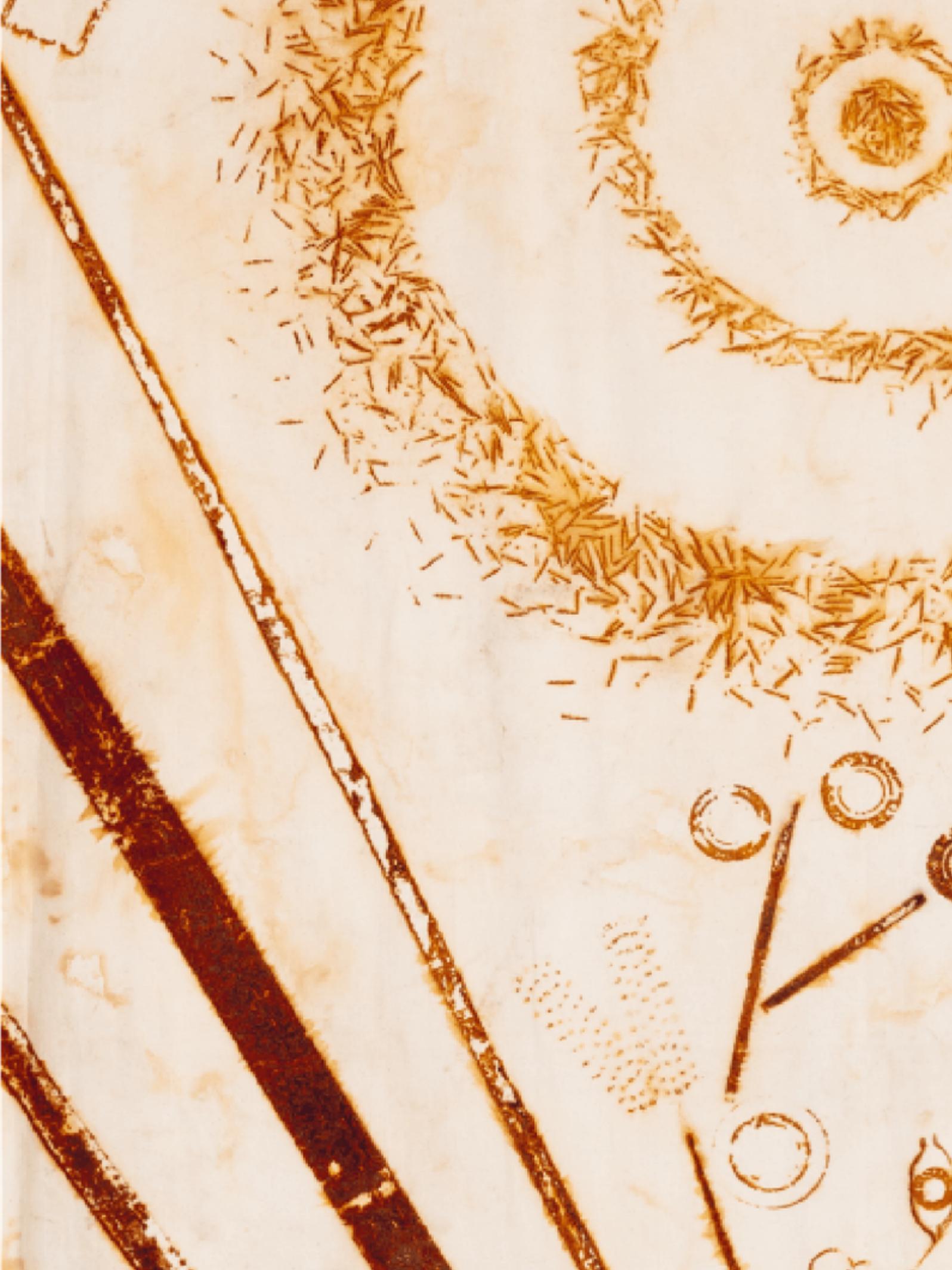
———. 2005. “Notas sobre la experiencia estética. A propósito de algunos tópicos”. Pp. 13-60, en Valeriano Bozal (ed.): *Imágenes de la violencia en el arte contemporáneo*. Madrid: Antonio Machado.

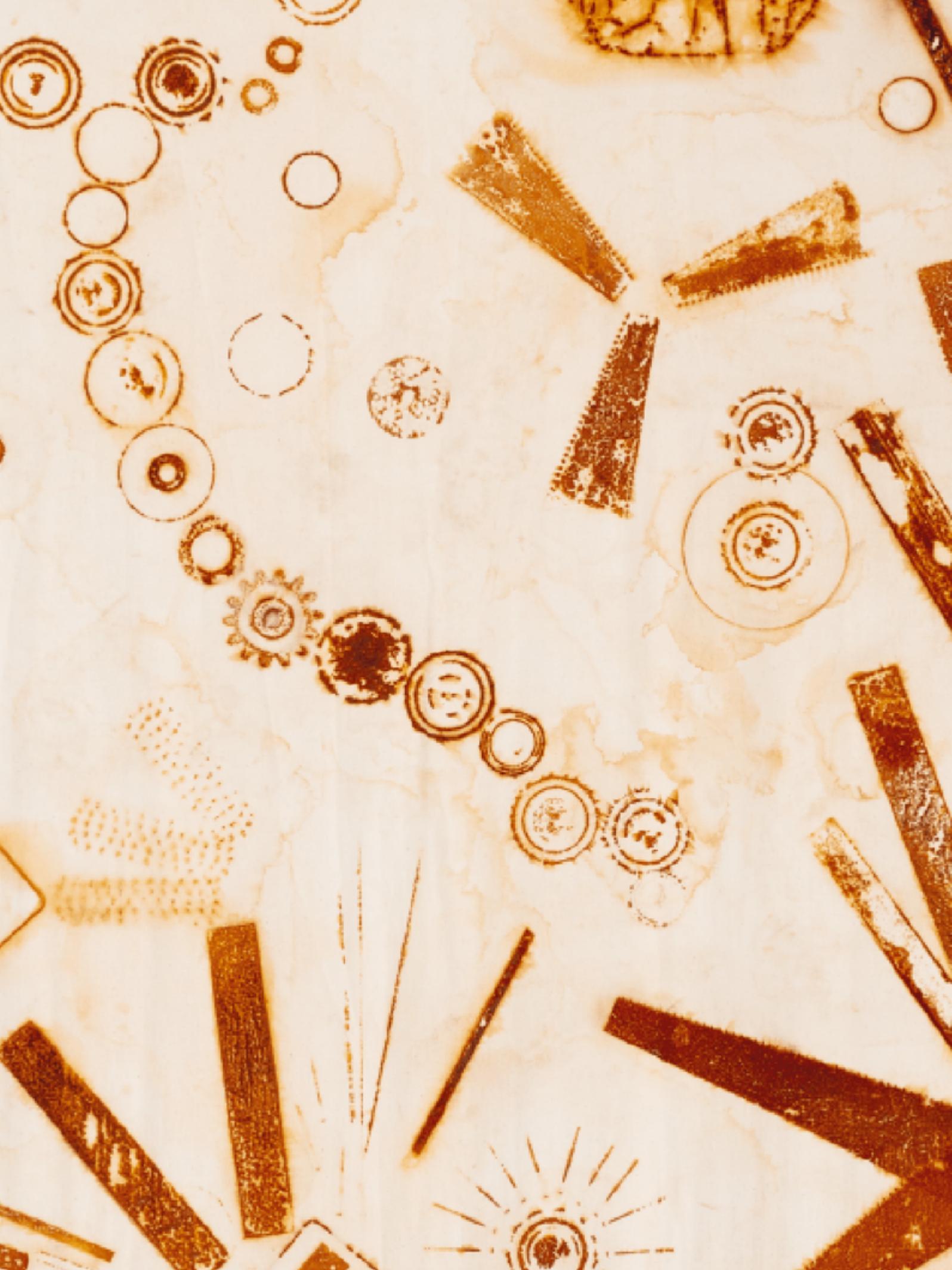
———. 2012. “Sobre gustos se ha escrito mucho”. Pp. 11-28, en Ernesto Arce et al. (eds.): *Simposio Reflexiones sobre el gusto*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.

———. 2020. *Crónica de una década y cambios de lugar*. Madrid: Antonio Machado.

Della Volpe, G. 1972. *Historia del gusto*. Madrid: Alberto Corazón.

Carrasco, M. y Pérez Carreño, F. (eds.). 2023. *En torno al arte. Estética, historia y crítica*. Madrid: Antonio Machado.





Este número de LAOCOONTE se terminó de editar el 14 de diciembre de 2023.  
En su maquetación se usaron las tipografías Calisto MT, diseñada en 1986 por Ron Carpenter para Monotype, y Futura, diseñada por Paul Renner en 1927 para Bauer Type Foundry.



EDITA

---

**SEyTA.**  
SOCIEDAD ESPAÑOLA  
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

CON LA COLABORACIÓN DE

---

